

از چهره تا چهره

گذری بر ادبیات جهان

ترجمه و نقد و بررسی
دکتر مهدی ممتحن



تابستان ۱۳۹۱

ممتحن، مهدی، ۱۳۲۶ -
از چهره تا چهره گذری بر ادبیات جهان / تألیف مهدی ممتحن - تهران:
لوح محفوظ، ۱۳۹۱.
ISBN: 978-964-8604-77-1 (دوره)
ISBN: 978-964-8604-78-8 (ج ۱)
۳۸۰ ص: جدول

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیید
[کتابنامه]
موضوع: ...
۱۳۹۱ ۷۷ د ۵ م / ۶۱۴۱ BP
کتابخانه ملی ایران

۴۹۲/۷۵
۸۵-۱۷۵۳۴

از چهره تا چهره گذری بر ادبیات جهان

دکتر مهدی ممتحن

ناشر: لوح محفوظ □ ناشر همکار:
صفحه آرا: مهدی نحوی □ لیتوگرافی: لوح محفوظ
چاپ و صحافی: علی □ شمارگان: ۵۰۰ نسخه □ نوبت چاپ: اول، ۱۳۹۱
شابک (دوره): ۱-۷۷-۹۶۴-۸۶۰۳-۹۷۸ □ شابک ج ۱: ۱-۷-۸۶۰۳-۹۶۴-۹۷۸
قیمت: ۲۲۰۰۰ تومان

مرکز بخش: تهران، خیابان پامنار، کوی بنی هاشمی
تلفن و نمابر: ۰۲۱-۳۳۹۰۳۳۷۲-۰۲۱-همراه: ۰۹۱۲۶۶۷۳۰۳۶

فهرست مطالب

۱۷	مقدمه
۲	
۱۹	آدام، پول
۲۰	آرابال تران، فرناندو
۲۱	آرابال، فرناندو
۲۲	آراگون، لویس
۲۳	آرانی، ژانوس
۲۴	آرتود، انتونین
۲۵	آرنوکس، الکساندر
۲۶	آرنیم، بیتنا فون (آرنیم، الیزابت)
۲۷	آرنیم، لودویگ یواخیم
۲۸	آریستوفان
۲۹	آگاتا کریستی، دم
۳۴	آلارگونی آریزا، پدروس آنتونیو
۳۵	آلبرتی، رافائل
۳۶	آلبه، ادوار فرانکلین
۳۷	آلکساندری، واسیل
۳۸	آلن پو، ادگار
۴۱	آلوارو، کراؤ
۴۲	آلوارو، کورادو
۴۳	آمادو، ژورژه
۴۴	آمبر، ژان ژاک
۴۵	آنتوان دو سنت اگزوپری
۵۱	آنتیگونه (سوفوکل)
۵۳	آنخل آستوریاس، میگل
۵۶	آندراده، اولیگاریو
۵۷	آندرس، استفان
۵۸	آندرسن نکسو، مارتن

۵۹	آندرسن، هانس کریستیان
۶۰	آندرش، آلفرد
۶۱	آندریاف، لیونیدن
۶۲	آندریک، ایوو
۶۳	آندست، سیگرید
۶۴	آنوی، جان

۱

۶۵	ابوت، ادمون
۶۶	ابولینار، ویلهلم ابولیناریس کوسترویتسکی که به گیم آبولینر شهرت دارد
۶۷	اتربوم، پرداتیال آمادوس
۶۸	ادلر، ماکس
۶۹	ادی، اندره
۷۰	آدیسون، ژوزف
۷۱	ارچیووک
۷۲	ارگیداس، جوزه ماریا
۷۳	ارلاند، مارسیل
۷۴	ارلیت لیونی ب، ارلیتی
۷۵	ارورز، الکسی فلیکس
۷۶	ارول، جورج
۷۷	اریوست، لودویگو اریوستو
۷۸	اسپنسر چرچیل، سر وینستون لئونارد
۸۱	استیوارت چمبرلین، هیوستون
۸۲	اسخیلیوس
۸۳	اسکات سیر والتر
۸۴	اشتاین بک، جان
۸۶	اقبال لاهوری، محمد
۹۱	اکو، امبرتو
۹۴	اکو، اومبرتو
۹۵	اکوتانگاوا، رایونوسوکه
۹۶	اگرپا دوبینه، تئودور
۹۷	الفی بری، ویتوریو
۹۸	الکترا (سوفوکل)
۱۰۱	الکساندر، پاپ
۱۰۲	الکساندر دوما (پدر): پیر
۱۰۵	الکساندر دوما (پسر): فیلس

۱۰۶	الکسی، پُل
۱۰۷	الگاروتی، فرانچسکو
۱۰۸	الیوت، جورج
۱۰۹	امه فرنان داوید، سزر
۱۱۰	امیل اوگست چارتیه، آلن
۱۱۱	امیلی جان، برونئی
۱۱۲	اندرسون، شرود
۱۱۳	اوبائل، تئودور
۱۱۴	اوجین، گلاستون اوئیل
۱۱۵	اودو، مارگریت
۱۱۶	اودیبرت، ژاک
۱۱۷	اورباخ، برتولد
۱۱۸	اوستن، جین
۱۱۹	اوکن، رودولف
۱۲۰	اوگست، باریه
۱۲۱	اومزاک، هاریو
۱۲۲	اهو، جوهانی
۱۲۳	ایسن، هنریک
۱۲۸	ایشنجر، لیز
۱۲۹	ایمه، مارسیل
۱۳۰	اودیوس، الیتس

ب

۱۳۱	باتای، جورج
۱۳۲	باتای، ژرژ
۱۳۳	باتلر، ساموئل
۱۳۴	باتلر، سمونیل
۱۳۵	بات هاربت
۱۳۶	باتیوشکوف (کستانتین، نیکولا یقتیش)
۱۳۷	باتای، هنری
۱۳۸	باراتینسکی (اوجین آبراموویتس)
۱۳۹	باربوس، هنری
۱۴۰	بارتلمی (ابه ژان - ژاک)
۱۴۱	بارینگ موریس
۱۴۲	بازین، اروده

۱۴۳	باکشیلی (ریکاردو)
۱۴۴	بالدوین جمس
۱۴۵	بانویل (تئودور دو)
۱۴۶	بایرون، جورج لرد
۱۴۷	بایف (جان آنتوان ده)
۱۴۸	بیاترباکشی معروف به آریتمیو، آرتیان
۱۴۹	براتن (اوسکار)
۱۵۰	برادبوری (ریموند)
۱۵۱	برازیلایخ (روبر)
۱۵۲	براندس (جورج موریس کوهن)
۱۵۳	برانکاتی (ویتالیانو)
۱۵۴	براون (شارل بروکدن)
۱۵۵	براونینگ، رابرت
۱۵۶	برتران (لوئیس)
۱۵۷	برتون، آندره
۱۶۰	برشت، برتولت
۱۶۲	برکین آرنو
۱۶۳	برگسون، هنری
۱۶۶	برناردان دی سان - بیار (ژاک آنری)
۱۶۷	برنارد شاو، جورج
۱۶۸	برنارد، پول که با شهرت (تريستان) است
۱۶۹	برنشتاین آنری
۱۷۰	برنشتاین (ادوار)
۱۷۱	برنی (فرانچسکو)
۱۷۲	بروتون (آندره)
۱۷۴	بروخ (هرمن)
۱۷۵	برودسکی، ژوزف
۱۷۶	برودسکی، ژوزف
۱۷۸	برود (ماکس)
۱۷۹	برودن، بیار، ژوزف
۱۸۰	بروکنر (تئودور تاگر)
۱۸۱	برومفیلد (لوئیس)
۱۸۲	برونته، شارلوت
۱۸۳	برونتی (آن)

۱۸۴	بروتیر (فردینان)
۱۸۵	بریانت (ویلیان کولن)
۱۸۶	بریدجیس (روبریسیمور)
۱۸۷	بریسفورد (جون دلویس)
۱۸۸	بریوسوف (والری لاکو ویلاکوولویچ)
۱۸۹	بشویس سینگر، ایزاک
۱۹۰	بکت، ساموئل
۱۹۲	بلاسکولیانز (ویستی)
۱۹۳	بلانشو (موریس)
۱۹۴	بلانشو، موریس
۱۹۶	بلوش ژان - ریشار
۱۹۷	بلوم لیون
۱۹۸	بلوم (لیون)
۱۹۹	بله (ماری کله)
۲۰۰	بلیکسن (کارن)
۲۰۱	بلیک، ویلیام
۲۰۲	بناوته، خاسیتو
۲۰۴	بنت انوج آرنولد
۲۰۵	بن گوتفرد
۲۰۶	بنوتیست، امیل
۲۰۷	بوپ فرانز
۲۰۸	بوتیو کریستو
۲۰۹	بوجدره رشید
۲۱۰	بودلر شارل
۲۱۲	بودمیر ژوهان ژاکوب
۲۱۳	بورچرت و لفگانگ
۲۱۴	بورخیس خورخی لویس
۲۱۵	بور دو آنری
۲۱۶	بورده ادوار
۲۱۷	بورشرت، ولفگانگ
۲۱۸	بورگت پول
۲۱۹	بوژیر ژوهان
۲۲۰	بوسکو آنری
۲۲۱	بیث جان

پ

- ۲۲۲ پاره موريس.....
- ۲۲۳ باز، اکتاويو.....
- ۲۲۶ پاسترناک، بوريس.....
- ۲۲۸ پيتروفيچ ارتسيباچف، ميخائيل.....
- ۲۲۹ پرل باک.....
- ۲۳۰ پرور، ژاک.....
- ۲۳۱ پروست، مارسل.....
- ۲۳۲ پروست، مارسل.....
- ۲۳۶ پوپ، الکساندر.....
- ۲۳۷ پيراندلو، لويجي.....

ت

- ۲۳۸ تنودور فونتانه، هنري.....
- ۲۳۹ تاگور، رابيندرانات.....
- ۲۴۹ توماس ستيرن، اليوت.....

ج

- ۲۵۰ جان دان.....
- ۲۵۱ جانسون، ايويند.....
- ۲۵۲ جانسون، ساموئل.....
- ۲۵۴ جرالد گلدينگ، سر ويليام.....
- ۲۵۵ جويس، جيمز.....
- ۲۵۶ جيمز، هنري.....

چ

- ۲۶۰ چاوسر، جفري.....

خ

- ۲۶۲ خوزد سلا، کاميلو.....
- ۲۶۳ خوزه گارسيا مارکيز، گابرييل.....
- ۲۶۷ خوزه م. ر. ازورين.....

د

- ۲۶۸ دالمبر، ژان لورون.....
- ۲۶۹ دالي، سالوادور.....
- ۲۸۱ د سيروانتيس، ميگل.....
- ۲۸۲ ديفو، دانييل.....

۲۸۳	دو بالزاک، اونوره
۲۸۷	دویلین، آلفرد
۲۹۱	دور ویللی، باربی (جول - امید)
۲۹۲	د وگا، لویه
۲۹۳	دو مونتین، میشل
۲۹۴	دینو بوتزاتی
۲۹۶	دینو، بوزانی

ر

۲۹۷	راسین، ژان
۳۰۰	رتان، ارنست
۳۰۲	رنه دو شاتوبریان، فرانسوا
۳۰۳	روبرت، اکوین
۳۰۴	روسو، ژان ژاک
۳۰۹	رولان، بارت
۳۱۰	رولان، رومن

ز

۳۱۳	زولا، امیل
-----	------------

ژ

۳۱۵	ژواکین، ماریا ماجادوی اسیس
۳۱۶	ژوزف، ادیسون
۳۱۷	ژوزف لافایت، ماری
۳۱۸	ژولیت لامیر، آدام

س

۳۱۹	سارویان، ویلیام
۳۲۰	ست ژان، پرس
۳۲۱	سلان، پل
۳۲۶	سودت اندای، ملیح
۳۲۷	سویت، جانانان

ش

۳۲۸	شارلوت، پروتته
-----	----------------

ف

۳۲۹	فاسیلی باقیوفیش، اکزینوف
۳۳۰	فانیس، اریطو

۳۳۱	فرانس، آناتول
۳۳۲	فرانسسکو، پترارک
۳۳۳	فردریک امیل، هانری
۳۳۴	فورد، جان
۳۳۷	فیلدینگ، هنری

ک

۳۴۰	کارپانتیه، آلخو
۳۴۱	کارانتزاکیس، نیکوس
۳۴۴	کافکا، فرانتس
۳۵۴	کالینز، ویلیام
۳۵۵	کامو، آلبرت
۳۶۵	کانتی، الیاس
۳۶۶	کانن دوئل، سرآرتور
۳۶۷	کاویانا، یاسوناری
۳۶۸	کریستان اسبجورنسن، پیتر
۳۶۹	کلمنس، برنتانو
۳۷۰	کورنی، پیر
۳۷۲	کوکتو، ژان
۳۷۳	کوزیما دیلا، گراتزیا
۳۷۵	کیتس، جان

گ

۳۷۶	گوستاو لکلزیو، ژان ماری
۳۷۷	گی دو موپاسان، انری رنه آلبر
۳۷۹	گیوم دو سالوسوست، یارتا

ل

۳۸۰	لوپولد فون، زاخر-مازوخ
۳۸۱	لندن، جک
۳۸۳	لنیر، سیدنی

م

۳۸۴	ماری دی فلاوینی، آگولت
۳۸۵	ماری کاتریتل لوژومل دو بارنویل، بارونس دولنوی
۳۸۶	ماکس گرسون
۳۸۸	مالرو، آندرد
۳۹۰	مان، توماس

۳۹۹	مای الکوت، لویزا
۴۰۰	مترلینک، موريس
۴۰۲	موریاک، فرانسوا
۴۰۶	موریتز ارنست، ارنست
۴۰۷	میلتون، جان

ن

۴۰۸	نیچه، فریدریش
۴۱۳	نیکولاس، بوالو

و

۴۱۴	والتر رالی
۴۱۵	والمیکلی
۴۱۶	وایلد، اسکار
۴۱۷	ویلیامز، تفسی
۴۱۸	وینستینی، الکساندر

ه

۴۱۹	هارینگ، ویلیلم بیشتر معروف به ویلیالد الکسیس
۴۲۰	هامسون، کنوت
۴۲۲	هایته، هاینریش
۴۲۴	هروه بازن
۴۲۵	هنری، البان فورنیه، آلان - فورنیه
۴۲۶	هوراتیو آلیگز، جی آر
۴۲۷	هوراسیوس فلاکس، کویتوس
۴۳۰	هوگو، ویکتور
۴۴۲	هیو اودن، ویستان

ی

۴۴۳	یونسکو، اوژن
۴۴۴	کتابنامه

www.ketab.ir

مقدمه

باز هم ادبیات تطبیقی، ادبی که هر آدمی را شیفته می‌کند تا بداند پشت این پرده زیبا و ماورای این مفهوم ادبی چه مطلبی نهفته است، که همه انسان‌های علاقمند به ادبیات را وامیدارد تا بدانند این شخصیت ایرانی و غربی و عربی کدام است که این همه مطلب و موضوع درباره او می‌نویسند، و خود نمی‌دانند چه جایگاهی در بساط نویسندگان دارد، که قدرت تأثیر و تأثر او را به نگارش درآورند، ما هم به نوبه خود سعی بر آن داریم تا مطلبی بنویسیم که دیگران بخوانند و بدانند، مجموعه‌ای از نویسندگان و ادیبان و شاعران است که در گرداگرد جهان قرار دارند، و نوشتند، و اثر خود را به عرصه جهانیان عرضه کردند، و خود جهان را ترک کردند، تا دیگران درباره آنان بنویسند و بدانند که کیستند؟ و که بودند؟ این مجموعه از اندیشمندان و ادیبان و شاعران غالباً متأثر از نویسندگان شرقی و غربی هستند که رمان‌های زیبا و آثار شعری دلپسندی را نوشتند، و آنقدر پایدار ماندند تا نامشان جاودانه ماند، و ما هم توانستیم که بنویسیم، و این اثر که حاوی صدها نویسنده و شاعر است و در برابر شما است نگارش ارزشمندی است که مختصراً به توضیح کشیده شد و درخواستیم ملال‌انگیز باشد تا خواندن، شما را به ملال نکشاند. مختصر و اندک تا آنها را به شما معرفی کنیم و اثری دیگر و بخشی دیگر را عرضه کنیم تا مفید و سودمند باشد، و اثری جاودانه باقی بماند. این کتاب در مدت زمانی گردآوری شده که بخشی از زندگی و عمر مفید این جانب را به خود مشغول کرده، همانند دیگر کتاب‌ها و اثرهای این جانب و با مطالعه خود امید است رونقی به آن بخشیده، و

قسمت سودمند آن را به فرزندان خود انتقال می‌دهم، که اقبال لاهوری کیست و
یا آلبرت کامو چه نوشته، و کدام اثرش جاویدان است. با آرزوی موفقیت برای
دوستان و اندیشمندان.

دکتر مهدی منتحن

www.ketab.ir